

government, owing to a budget not having been allocated for the SALPC. Contact with external stakeholders is being maintained primarily through SATI's participation in LAMP (the Alliance of Language and Media Professionals).

- **Revisit the accreditation system:** The new Accreditation Committee has just been appointed and work will start on this shortly.
- **Expand capacity** [structural and operational changes, office and staffing, committees, succession planning]: Serious work has begun on revamping the SATI membership database and website and an office assistant will be appointed shortly.

- Increase **visibility** and promote the use of **African languages** within SATI activities: No work has been done in this regard yet.
- Develop and implement a **marketing strategy**: No work has been done in this regard yet.
- Focus on **financials** [business plans, budgets and sources of funding]: No work has been done in this regard yet.

The Council is aware that more needs to be done to keep the strategic plan moving and will do as much as possible in the coming months to ensure this happens. Any offers of assistance from members will be welcome.

Hello and goodbye

The year started with a number of changes in SATI structures. There was a resignation from Council and the election of a new Council member, as well as the constitution of the new SATI committees for the coming three years. Here is an introduction to the new faces.



Thelma Kotzé



Ananda van der Walt

Council changes

Thelma Kotzé unfortunately resigned from the Council for personal reasons. We would like to thank her warmly for her service to the Institute and her useful input in this capacity over 18 months and wish her well in her future endeavours.

Thelma's place is being taken by **Ananda van der Walt**, who joined the Council in March. Ananda is an interpreter and has been working in this capacity in the Deaf community since 2005. She also does English<>Afrikaans interpreting. She holds a BEd Foundation Phase with South African Sign Language (SASL) as a subject, a BA Linguistics with a focus on interpreting studies and a Level 2 Certificate in Advanced Interpreting.

Ananda became a SATI member in 2009 and was accredited as a SASL interpreter in 2014. She has lectured

and been involved in research in the field of interpreting and Deaf culture and history, working at both UFS and NWU at different times. As part of this work, she has been a trainer for the Levels 1 and 2 of SASL interpreter training courses since 2009. She has attended several conferences, presenting at some, including those of the World Federation of the Deaf (WFD) and World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) in 2005 and 2011 respectively. She was a member of the WASLI DeafBlind interpreting training committee between 2011 and 2014 and has been involved in the South African Sign Language Bible Translation Project of Hands With Words since 2014, as both an interpreter and an SASL linguist. She will be an undeniable asset to the SATI Council, and we welcome you, Ananda, and hope you will enjoy your time serving the SATI community. Thank you for making yourself available.

New SATI committees

April 2017 saw a further transition, as a new set of SATI committees took over for the period to the end of 2019. Two of these are statutory committees set up in terms of the constitution, and the other is an editorial board for this publication.

First of all we must thank those members who have served on the committees since 2013:

- Accreditation Committee: Beverley Boland, Johan Blaauw, Eleanor Cornelius, Peter Mekgwe, Kobus Marais, Marietjie Nelson
- Committee on Ethics: Wilna Liebenberg, Johan Blaauw, Annette Combrink, Manzo Khulu
- Muratho Editorial Board: Ilze Brüggemann, Anne Marais, Sibulelo Msomi, Marion Boers

The new committees comprise the following members – thank you for making yourself available:

- Accreditation Committee: Wannie Carstens (chair), Annemie Grobler, Eugene Mathey, Trudie Theunissen, Jeanne van Dyk; the accreditation officer is an ex officio member of this committee
- Committee on Ethics: Alexa Barnby, Johan Blaauw,

Manzo Khulu (chair), Leona Labuschagne, Ananda van der Walt

- **Muratho Editorial Board:** Ilze Brüggemann (chair), Antoinette Burger, Mike Mahase, Anne Marais, Choice Mpanza, Deirdre Roos, Marilyn Sass, Carla Selyer, **Laetitia Sullivan**, Marion Boers

Meet the new committee members below.



Wannie Carstens is well known in language circles in South Africa. He is a professor on the Potchefstroom campus of North-West University and director of the NWU School of Languages. Wannie celebrates his 40th anniversary as a SATI member in 2017 and was one of SATI's early accreditees in Afrikaans editing. His

book on text editing is highly regarded in the profession. Wannie has at various times been head of the Afrikaanse Taalkommissie, the Afrikaanse Taalraad, the SA Academy for Arts and Sciences and the National Forum for Afrikaans and vice-chairperson of the Pan South African Language Board (PanSALB), among his involvement in various activities related to Afrikaans at both academic and organisational levels. He is currently finalising a new book on the history of Afrikaans.



Annemie Grobler is employed by the UFS as a language practitioner in the Faculty of Health Sciences. Her association with translation and editing goes back to her undergraduate years, when Prof. Annette Combrink instilled a love for clear communication in her. After graduating she spent five years in

Namibia, taught English in Louis Trichardt for five years, and has been earning her keep with words for the past four years in Bloemfontein. She holds a PhD in English literature from NWU and is accredited for English editing.



Eugene Mathey is passionate about words – he is a professional interpreter and enjoys translating, writing and proofreading. He is also a competent teacher, comfortable with blended learning as well as distance, online and contact teaching. He holds an MA in Translation and Interpreting from Wits University,

where he is the course coordinator for interpreting in the Wits Language School. He also has training in moderation and assessment and is accredited for English<>Afrikaans simultaneous interpreting.



Trudie Theunissen is an accredited SASL interpreter who has been working in the field since 2000. She completed a programme in SASL interpreting at UNISA and holds a Level 2 Certificate in Advanced Interpreting from NWU. She has been the main trainer/facilitator of training for new SASL interpreters at NWU

since 2009, which includes mentoring interpreters both within and outside training, and also coordinates services for SASL interpreters and the schedule of interpreters for Deaf students' classes at the university. She is part of a DeafSA volunteer task team of SASL interpreting experts looking at issues affecting the profession.



Jeanne van Dyk is a qualified translator, interpreter and French lecturer with extensive practical experience in these fields. She holds a DLitt in French from the University of Pretoria, an MA in Translation and Interpreting from the University of Strasbourg and several certificates in advanced translation and interpreting.

She has a bilingual French-English language combination for both translation and interpreting, and her passive languages include Spanish, Portuguese, German and Afrikaans. As programme manager of the postgraduate translation and interpreting courses at the University of Pretoria (2008 to 2011) and part-time lecturer of translation modules in the French Honours programme at the University of Johannesburg (2012 to date), she has gained valuable experience in assessing both translation work and interpretation performance. She has worked as a freelance sworn translator and conference interpreter throughout the African continent for various international and regional organisations since 2005.



Alexa Barnby recently retired from the Language Services Directorate at Unisa, where she was responsible for editing study material, academic journal articles, exam papers and corporate material. She has also undertaken major translation projects (Afrikaans to English) and

has associations with most local universities as well as a number of universities in Germany and Switzerland in her freelance capacity. At Unisa she played a major part in the mentoring of UJ students during their annual practical week and also the mentoring of new members of staff. Alexa is accredited for English editing.



Leona Labuschagne has worked as professional language practitioner for more than 25 years. She served on the SATI Executive for 12 years, is a sworn translator of the High Court of South Africa and a SATI-accredited translator and simultaneous interpreter (English<>Afrikaans). She currently works mainly in the fields of

linguistic validation and localisation, utilising translating, editing, proofreading and quality management skills, among others. Her extensive experience of various aspects of business communications includes the fields of marketing, advertising and market research materials, as well as designing and presenting training materials (e.g. for court interpreters).



Ananda van der Walt is an accredited SASL interpreter (SASLi) with 11 years' experience in the field. She has worked as an educational interpreter at universities over this period, but has also done voluntary interpreting in the Deaf community. She is currently involved in the SASL Bible Translation Project as an

interpreter. She also worked as an Afrikaans<>English interpreter at NWU for six years, doing research and quality control for their interpreting service. Since 2009 she has been part of a SASLi training team that works with NWU and DeafSA in training new sign language interpreters. She is a member of DeafSA's SASLi Task Team, and taught Deaf Culture and History at UFS and NWU for some years.



Johan Blaauw has worked as a language practitioner since 1979 (after teaching languages for several years), and worked at a parastatal institution and for private sector companies before joining the NWU in 1995. He works as a SATI-accredited translator, interpreter and language editor (English/Afrikaans), as well as a

trainer in all these fields, at the NWU and as a freelancer. He is currently the manager of the Language Directorate in the NWU's Institutional Office and is responsible for

language services, language policy implementation and the educational interpreting service. He is also involved in research, has presented various conference papers locally and overseas, and has authored and co-authored a number of articles in accredited and other local and international journals and publications. Johan was one of SATI's first simultaneous interpreting accreditees and has been intimately involved in the testing for simultaneous interpreting accreditation. He has served on the SATI Executive since 1987, with a break between 2005 and 2009. He was previously secretary of the Institute, and since 2009 has served as vice-chair and since 2013 as chair.



Manzo Khulu has a background in human resources management, with some 30 years' experience in the promotion of industrial communication in a cross-cultural environment in both South African and international manufacturing companies. After years of part-time translation and interpreting he

became involved in the language practice field on a full-time basis in 2006 and now runs a successful freelance practice as a SATI-accredited translator (English-Zulu). His passion is the promotion and development of South Africa's indigenous official languages into fully-fledged domestic vehicles that meet the rigorous communication needs of the modern information-driven world, and he has represented the Institute on various occasions in this regard.



Ilze Brüggemann has served as editor of *Muratho* since mid-2014. She lives in Kloof (KZN) with her husband and daughter and has been a member of SATI since her undergraduate years at the University of Natal (PMB). As a postgraduate student at UCT, she was fascinated to

discover that poets worldwide tend to agonise over the same heartache. Ilze worked in the publishing industry for some years and is accredited as both an English<>Afrikaans translator and English editor.



Antoinette Burger has an Honours in translation and creative writing and is busy with her Masters in this field. She is an experienced translator, editor and proofreader and publishes short stories on a regular basis.



Mike Mahase is a dedicated SATI member based in Bloemfontein. He has an Honours in language studies and works as a freelance English<=>Southern Sotho translator and editor. He has long been a regular SATI Bulletin translator.



Anne Marais holds a BA, a Postgraduate Diploma in Translation and postgraduate certificates in editing methodology and practice. She works as a freelance journalist and language practitioner, writing articles on a regular basis for *Vrouekeur* magazine, as well as a political blog for News 24. She is a member of both SATI and PEG and has served on the *Muratho* editorial board since mid-2013.



Choice Mpanzahas worked as a freelance translator for the past eight years, doing a range of translations (English<=>Zulu), from educational and pharmaceutical to financial. She has an Honours in translation and a doctorate in general linguistics. She is employed as an English lecturer at the University of Johannesburg.



Deirdré Roos has been a language practitioner for just over two decades. For the first half of her career she was employed by the public service, first at the National Terminology Service – where she was involved with the newsletter *Termmakelaar/Termbroker*, writing articles and doing page layout – and later at the National Language Service. In the second part she has been freelancing as a translator, language editor and transcriber. She has also had the opportunity to write and translate articles for the internal newsletters of a fishing company. She served as SATI's digital assistant for a year, which got her experimenting with photos and collages, among other things. She recently gave up freelancing to start working at Lemonade Hub as a translator, editor and proofreader.



Marilyn Sass, originally from Germany, has a BA from UCT, with majors English and French. She works as a debit controller for Deukom, a telecommunications company based in Somerset West that offers German television to subscribers in southern Africa, where she also creates and translates official company-related documents and does some editing and proofreading. She has a passion for languages and music, and fulfilled her dream of hosting her own radio show in 2010, as presenter of 'German Vibes and Tunes' on Radio Helderberg 93.6fm. Although she had to give up the show owing to time constraints, she continued to do ad hoc presenting until early 2016 and is still involved as a voiceover artist for radio advertisements.



Carla Selyer is a translator, editor and proofreader with over 27 years' experience. Her qualifications include a BA Dual Honours in French and Portuguese, an MBA and various language qualifications. She has worked for several diplomatic missions and international organisations as an operations manager, which involved supervising the public relations portfolio. This entailed compiling and writing news stories for distribution to the public and stakeholders, as well as managing the digital communications aspects, such as website management, Instagram and Facebook sites, and the preparation, writing and design, printing and distribution of publicity products such as newsletters, brochures and manuals.



Laetitia Sullivan works primarily as a sworn translator but also specialises in educational and non-fiction publishing when she is wearing her language practitioner hat. Special focus areas include school textbooks for the African market, cookbooks, sports biographies and business titles. She has been a freelancer for 15 years, with brief stops plying her trade at a financial website, media monitoring company, Christian book publisher, market research company, educational publisher, ad agency specialising in packaging and translation agency. Laetitia has a BA in English Literature and a Postgraduate Diploma in Translation. She is also a SATI-accredited translator for English and Afrikaans, as well as a full member of PEG, and has done some writing for the publications of both organisations.

Theme for International Translation Day 2017:
Translation and Diversity